

Beide Sicilien.

(König *Victor Emanuel II.* von Sardinien hat laut Proclamation vom 7. November 1860 die durch das allgemeine Stimmrecht ihm übertragene Souveränität über das Königreich beider Sicilien übernommen, welches durch Decret vom 17. Dezember 1860 den sardinischen Staaten annectirt ist. Siehe Italien.)

Orden Franz I.

Die im Hauptwerke Seite 1073 abgedruckten Statuten haben folgenden Nachtrag erhalten:

Ferdinand II., von Gottes Gnaden König des Reiches beider Sicilien, von Jerusalem etc., in Anbetracht des Gesetzes vom 28. September 1829, betreffend die Einsetzung des Königlichen Ordens Franz I., und da Wir die Zahl der Klassen dieses Königlichen Ordens vermehren wollen, haben Wir beschlossen, zu verordnen und verordnen, was folgt:

§ 1. Es tritt neu hinzu:

für den ersten Grad des genannten Königlichen Ordens:
der Gross-Cordon;

für den dritten Grad:

die Commandeur-Klasse mit dem Stern;

für den sechsten Grad:

das Ritterkreuz zweiter Klasse,

und nimmt der gegenwärtige Rittergrad die Benennung: „Rittergrad erster Klasse“ an.

§ 2. Die Gross-Cordons tragen das Kreuz und den Stern nach der Form derjenigen gleichen Stücke, welche gegenwärtig die Grosskreuze tragen. Nur das Band, welches dieselben Dimensionen wie das der Grosskreuze hat, geht von der rechten Schulter zur linken Hüfte, wo das Kreuz hängt.

Die Commandeure mit Stern tragen ausser dem Kreuze um den Hals, welches dem durch die Stiftungs-Urkunde des Ordens für die Commandeure festgesetzten Kreuze gleich ist, auf der linken Brust einen kleineren Stern als derjenige der Grosskreuze. Die von Uns genehmigte Zeichnung dieses Sterns liegt dem Original des gegenwärtigen Decrets bei.

Die Ritter zweiter Klasse tragen das Kreuz von derselben Form, aber von kleineren Dimensionen als das der Ritter erster Klasse und ohne Krone, nach der dem Original des gegenwärtigen Decrets beiliegenden, von Uns genehmigten Zeichnung. Das Band hat dieselbe Dimension wie das der Ritter erster Klasse.

§ 3. Alle Bestimmungen, welche nicht denen des gegenwärtigen Decrets entgegen stehen, verbleiben in voller Kraft.

Les deux Siciles.

(Le roi *Victor Emanuel II.* de Sardaigne s'est chargé d'après la proclamation du 7 November 1860 de la souveraineté sur le royaume des deux Siciles qui lui a été conférée par note général. Par décret du 17 Décembre 1860 ce royaume est annexé aux états de la Sardaigne. Voir Italie.)

Ordre de François Ier.

Les statuts imprimés dans l'ouvr. princ. p. 1073 ont reçu le supplément suivant:

Ferdinand II., par la grâce de Dieu, roi du royaume des deux Siciles, de Jérusalem etc., vu la loi du 28 Septembre 1829 concernant l'institution de l'ordre royal de François I et voulant augmenter le nombre des classes de cet ordre royal Nous avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

§ 1. On ajoutera:

pour le premier grade du dit ordre royal:
le grand-cordon;

pour le troisième grade:

la classe de commandeur avec l'étoile;

pour le sixième grade:

la croix de chevalier de deuxième classe;

et le présent grade de chevalier aura la dénomination de: grade de chevalier de première classe.

§ 2. Les grands-cordons porteront la croix et l'étoile d'après la forme des pièces égales que portent maintenant les grand'croix. Seulement le ruban qui a les mêmes dimensions que celui des grand'croix passe de l'épaule droite à la hanche gauche où la croix est suspendue.

Les commandeurs avec étoile porteront, outre la croix autour du cou, égale à la croix destinée aux commandeurs par le décret d'institution de l'ordre, une étoile plus petite que celle des grand'croix. Le dessin de cette étoile agréé par Nous est joint à l'original du présent décret.

Les chevaliers de deuxième classe porteront la croix de la même forme, mais de plus petites dimensions que celle des chevaliers de première classe, et sans couronne, d'après le dessin agréé par Nous et joint à l'original du présent décret. Le ruban a la même dimension que celui des chevaliers de première classe.

§ 3. Toutes les décisions qui ne sont pas opposées au présent décret restent en pleine vigueur.

§ 4. Unser Minister Staats-Secretär, Präsident des Minister-Raths ist mit der Ausführung der gegenwärtigen Verordnung beauftragt.

Caserta, den 21. December 1858.

(gez.) Ferdinand.

Der Minister Staats-Secretär,
Präsident des Minister-Raths
(gez.) **Ferdinand Troja.**

Die Ehren-Medaille für die nach Sicilien
zurückgekehrte Militärs

ist im Hauptwerke Seite 1079 erwähnt und auf der dazu gehörigen Tafel XXXVIII No. 31 u. 32 abgebildet. Die Stiftungs-Urkunde ist dem Verfasser jedoch erst während des Druckes dieses Nachtrages erreichbar gewesen, weshalb solche zur Vervollständigung des Ganzen hier folgt:
Neapel, 9. August 1816.

Wir *Ferdinand IV.*, von Gottes Gnaden König beider Sicilien etc., indem Wir Unserer beständigen Absicht folgen, solche Personen zu belohnen, welche in Unserem Königlichen Dienste befindlich und dabei weder Veranlassung gegeben haben, noch jetzt geben, Zweifel in ihre Treue und Anhänglichkeit zu setzen, haben verfügt und verordnen, was folgt:

§ 1. Alle Unteroffiziere und Gemeinen, welche unter Unseren Königlichen Fahnen in Sicilien gekämpft haben, und mit Uns, oder nach Unserer glücklichen Rückkunft hier angelangt, oder welche daselbst in Unserem Militärdienst verblieben sind und sich verpflichten, freiwillig sechs fernere Jahre zu dienen, erhalten eine Ehren-Medaille.

s. Hauptwerk
Seite 1079 und
Tafel XXXVIII
No. 31. 32.

§ 2. Diese Medaille besteht aus Bronze. Sie ist mit einem Stern von vier Strahlen umgeben, wie es die dem Original der gegenwärtigen Allerhöchsten Ordre beiliegende Zeichnung angiebt.

Auf dem Avers befindet sich Unser Bildniss, auf dem Revers das Motto: „Beständige Anhänglichkeit.“

§ 3. Die Medaille wird an der Knopfreihe an einem bourbonrothen Bande getragen.

§ 4. Die Ehre, dieselbe Medaille zu tragen, gestatten Wir auch allen oberen und Subaltern-Offizieren, welche Uns nach Sicilien gefolgt sind und während der ganzen Dauer Unseres Aufenthalts daselbst gedient haben und Uns noch gegenwärtig dienen.

§ 5. Unser oberster Kriegs-Rath ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Ferdinand.

Durch den König:
Der Minister Staats-Secretär
Thomas v. Somma.

§ 4. Notre ministre, secrétaire d'état et président du conseil des ministres est chargé de l'exécution de la présente ordonnance.

Caserta, le 21. Décembre 1858.

(signé) Ferdinand.

Le ministre secrétaire d'état,
président du conseil des ministres.
(signé) **Ferdinand Troja.**

La médaille d'honneur pour les militaires retournés
en Sicile

est mentionnée dans l'ouvr. princ. p. 1079 et représentée sur la table XXXVIII no. 31. 32. Mais l'auteur n'a pu obtenir le décret d'institution que pendant l'impression de ce supplément, et pour compléter le tout le voici:

Naples, le 9 Août 1816.

Nous *Ferdinand IV.*, par la grâce de Dieu roi des deux Siciles, etc., suivant Notre constant dessein de récompenser de telles personnes qui se trouvent dans Notre service royal et qui n'y ont donné ni donnent lieu de douter de leur fidélité et attachement, avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

§ 1. Tous les sous-officiers et simples soldats qui ont combattu sous Nos drapeaux royaux en Sicile et qui sont arrivés ici avec Nous ou après Notre heureux retour, ou qui y sont restés dans Notre service militaire et qui s'obligent de servir encore six années volontairement, obtiendront une médaille d'honneur.

§ 2. Cette médaille est de bronze. Elle est environnée d'une étoile de quatre rayons comme l'indique le dessin joint à l'original du présent ordre royal.

Sur l'avvers se trouve Notre buste; sur le revers la devise: „Attachement constant.“

§ 3. La médaille est portée à un ruban rouge-bourbon à la rangée des boutons.

§ 4. Nous accordons aussi l'honneur de porter cette médaille à tous les officiers supérieurs et subalternes qui Nous ont suivi en Sicile et y ont servi pendant toute la durée de Notre séjour et qui Nous servent encore maintenant.

§ 5. Notre conseil de guerre supérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Ferdinand.

Par le roi:
Le ministre, secrétaire d'état
Thomas de Somma.

Ehren-Medaille der Sicherheitswache von Neapel.

Von der Seite 1078 des Hauptwerkes erwähnt, im Jahre 1815 gestifteten „Ehren-Medaille“ zur Belohnung der Sicherheitswache von Neapel, welche die Ordnung bei Beginn des Aufstandes des Volkes und der Gefangenen vom 22. Mai 1815 bis zur Ankunft der österreichischen Truppen aufrecht erhielt, ist dem Verfasser erst im Juni 1869 auf Befehl Seiner Majestät des Königs *Franz II.* eine Abbildung zugekommen, welche auf

VIII abgedruckt ist.

Sie ist umgeben von zwei, zum Kranz geformten Eichenzweigen und trägt auf der Schauseite das gekrönte Bildniß des Königs mit der Umschrift: „Ferdinand IV. König beider Sicilien P. F. A.“, in der Mitte des Reverses dagegen hat sie eine bourbonische Lilie mit der Inschrift im Halbkreise: „Der Sicherheitswache“ und im Abschnitt unter der Lilie die Widmung: „Für den Tag des 22. Mai 1815.“

In Betreff der

Medaille der Professoren der Universität

hat das Ministerium der geistlichen Angelegenheiten und des öffentlichen Unterrichts am 26. Dezember 1852 Folgendes veröffentlicht:

Seine Majestät der König, unser Herr, hat im versammelten Staatsrath am 20. Dezember c. zu genehmigen geruht, dass die Königliche Universität der Studirenden unter dem speziellen Schutze des heiligen Thomas Aquinus gestellt werde und dass die Professoren derselben, nicht allein der Präsident, sondern auch die Mitglieder des Collegiums des öffentlichen Unterrichts Gebrauch von einer vergoldeten Medaille machen, welche von einer Krone überragt wird und auf einer Seite das Bildniß des heiligen Protectors mit der Umschrift: „Divus Thomas Aquinus regiae neapolitanae studiorum universitatis professor et patronus“ und auf der andern Seite allein die folgende Inschrift trägt: „Ferdinand II Re P. F. A. bonorum artium stator 1850.“

Diese Medaille wird um den Hals getragen, an einem Bande von himmelblauer Farbe, Sinnbild der heiligen unbefleckten Jungfrau, der die Kirche der Königlichen Universität geweiht ist. Die Medaille sowie das Band haben drei verschiedene Dimensionen, je nachdem sie entweder dem Präsidenten oder den Mitgliedern des Collegiums, dem Rector oder den Professoren der Königlichen Universität der Studirenden dienen soll.

Stiftung einer Civil-Verdienst-Medaille.

Franz I. von Gottes Gnaden König des Reiches beider Sicilien etc., da Wir die Absicht haben, ein dauerndes Andenken zu stiften, um die Verdienste derjenigen zu ehren, welche sich durch besondere Handlungen bürger-

Médaille d'honneur de la garde de sûreté à Naples.

Ce n'est qu'en Juin 1869 que l'auteur a obtenu, suivant l'ordre de Sa Majesté *François II.*, une représentation de la médaille d'honneur mentionnée page 1078 de l'ouv. princ. et instituée en 1815 en récompense de la garde de sûreté à Naples qui soutint l'ordre au commencement de la révolte du peuple et des prisonniers du 22 Mai 1815 jusqu'à l'arrivée des troupes autrichiennes. Cette représentation est empreinte table XVIII no. 1 et 2.

Elle est entourée de deux branches de chêne formées en couronne et porte sur l'avvers l'effigie couronnée du roi avec l'inscription: Ferdinand IV, roi des deux Siciles P. F. A. Au milieu du revers pourtant elle a un lis bourbon avec l'épigraphe au hémicycle: „A la garde de sûreté“ et dans l'exergue, sous le lis, la destination: „Pour la journée du 22 Mai 1815.“

Pour la

médaille des professeurs de l'université

le ministère du culte a publié le 26 Décembre 1852 ce qui suit:

Sa Majesté le roi, Notre maître, a daigné agréer le 20 Décembre c. dans le conseil d'état, que l'université royale des étudiants sera mise sous la protection spéciale de St. Thomas d'Aquin, et que les professeurs, non-seulement le président mais aussi les membres du collège de l'instruction publique feront usage d'une médaille dorée qui, surmontée d'une couronne, porte d'un côté l'effigie du saint protecteur avec l'inscription: „Divus Thomas Aquinus regiae neapolitanae studiorum universitatis professor et patronus“ et de l'autre côté seulement l'inscription suivante: „Ferdinando II Re P. F. A. bonorum artium stator 1850.“

Cette médaille est portée autour du cou à un ruban bleu céleste, symbole de la Sainte Vierge immaculée à laquelle l'église de l'université royale est consacrée. La médaille ainsi que le ruban ont trois dimensions différentes, suivant qu'elle doit servir ou au président ou aux membres du collège, au recteur ou aux professeurs de l'université royale des étudiants.

Institution d'une médaille de mérite civil.

François Ier par la grâce de Dieu roi des deux Siciles etc., dans le dessin d'instituer un souvenir permanent pour honorer les mérites de ceux qui se distinguent par des actions particulières de vertus civiles, soit par une

licher Tugenden auszeichnen, sei es durch würdige Verwaltung der ihnen anvertrauten Aemter, sei es durch Verwendung ihrer Fähigkeiten zum öffentlichen Nutzen, indem sie ihre Geistesgaben und Kräfte mildthätigen Diensten weihen und die Humanität fördern; so haben Wir Folgendes beschlossen:

§ 1. Es wird eine Medaille, deren eine Klasse von Gold, die andere von Silber ist, gestiftet, welche den Namen: „Civil-Verdienst-Medaille“ führt. Diese Medaille soll ein glänzendes Ehrenzeugniss für diejenigen sein, welche sich in der bürgerlichen Laufbahn durch eine der oben gedachten Handlungen verdient gemacht haben.

§ 2. Der Avers dieser Medaille trägt das Gepräge Unseres Königlichen Bildnisses, auf dem Revers wird der Namen derjenigen Person, welche Wir für würdig erachten, mit der Medaille decorirt zu werden, so wie eine kurze Angabe des Motivs der Verleihung derselben und das Jahr, in welchem letztere stattgefunden hat, eingegraben.

§ 3. Jeder Unserer Staats-Minister hat in seinem Ressort Uns diejenigen Personen vorzuschlagen, denen je nach der Art und dem Grade des anzuerkennenden Verdienstes die goldene, resp. die silberne Medaille zu verleihen ist. Sobald der betreffende Minister Unsere Allerhöchste Bestätigung der bezüglichen Anträge erhalten hat, nimmt er Unsere Allerhöchste Ordres entgegen und beantragt beim Finanz-Minister die Verabfolgung der in Rede stehenden Medaillen, indem er demselben die einzugrabenden einzelnen Inschriften mittheilt. Das Graviren geschieht auf Kosten des betreffenden Ressorts.

§ 4. Jede Medaille wird von dem Minister des betreffenden Ressorts dem zu Decorirenden mittelst eines Rescripts zugefertigt, in welchem in Unserem Königlichen Namen Unsere Allerhöchste Befriedigung über die Verleihung einer so ehrenvollen Auszeichnung auszudrücken ist. Gleichzeitig hat das Rescript die lobenswerthe Handlung resp. Handlungen des Decorirten anzuführen, durch welche Unsere Allerhöchste Aufmerksamkeit auf ihn gelenkt worden ist.

§ 5. Jeder, dem die gedachte Medaille verliehen wird, kann dieselbe im Knopfloche an einem rothen Bande, wie solches für die Ehrenzeichen der Armee vorgeschrieben ist, tragen.

§ 6. Alle Unsere Minister Staats-Secretäre und Unser General-Verwalter des Königlichen Eigenthums sind, jeder soweit es ihn betrifft, mit der Ausführung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Neapel, den 17. Dezember 1827.

Franz.

Der Rath, Staats-Minister,
einstweiliger Präsident des Staats-Raths
v. Medici.

digne administration des charges qui leur sont confiées, soit par l'emploi de leurs capacités à l'utilité publique, en vouant leurs talents et leurs forces à des services charitables et en secondant l'humanité; Nous avons résolu ce qui suit:

§ 1. On instituera une médaille dont une classe sera d'or, l'autre d'argent, et qui portera le nom de: „Médaille de mérite civil.“ Cette médaille servira de brillant témoignage d'honneur à ceux qui, dans leur carrière civile, ont acquis du mérite par une des actions sus-mentionnées.

§ 2. L'avvers de cette médaille porte l'empreinte de Notre portrait royal; sur le revers sera gravé le nom de la personne que Nous trouverons digne d'être décorée de la médaille, de même qu'une mention brève du motif de la concession ainsi que l'année laquelle elle a eu lieu.

§ 3. Chacun de Nos ministres d'état Nous proposera les personnes dans son ressort auxquelles, suivant la manière et le grade du mérite à récompenser, il sera accordé la médaille en or ou en argent. Aussitôt que le ministre compétent aura reçu Notre haute approbation des propositions concernantes, il recevra Nos ordres royaux et demandera du ministre des finances la remise des médailles en question en lui communiquant les différentes inscriptions à y graver. Les gravures seront faites aux dépens du ressort compétent.

§ 4. Chaque médaille sera envoyée par le ministre du ressort compétent au gratifié moyennant un rescrit dans lequel en Notre nom sera exprimé Notre haut contentement de la concession d'une distinction si honorable. Le rescrit mentionnera en même temps l'action ou les actions louables du gratifié par suite desquelles Notre haute attention a été tournée sur lui.

§ 5. Chacun qui aura reçu la médaille en question, peut la porter dans la boutonnière à un ruban rouge comme il est prescrit pour les marques d'honneur de l'armée.

§ 6. Tous Nos ministres secrétaires d'état et Notre intendant des biens domaniaux, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret.

Naples, le 17. Décembre 1827.

François.

Le conseiller, ministre d'état,
président provisoire du conseil d'état
de Medici.

Auszug

des Decrets König Ferdinand's II. von Sicilien und Reglements vom 23. Dezember 1834, betreffend die Festsetzung der Anciennetäts-Klassen und die Stiftung einer Ehren-Medaille.

Ferdinand II., von Gottes Gnaden König des Reiches beider Sicilien, von Jerusalem etc., haben beschlossen zu verfügen und verordnen, was folgt:

§ 1 etc.

§ 2. Da Wir die militärischen Tugenden noch weiter aufmuntern und denjenigen eine Belohnung gewähren wollen, welche, nachdem sie die Auszeichnungen der angegebenen drei Anciennetäts-Klassen erworben haben, fortfahren, ihren Dienst lobenswerth zu versehen, so stiften Wir eine Ehren-Medaille zur Belohnung für 25 jährige, ohne Unterbrechung untadelhaft zurückgelegte active Dienstzeit.

AVIII
§ 5. Diese Medaille ist von Bronze und trägt auf dem Avers das Brustbild Unserer Königlichen Person, umgeben von Trophäen, und auf dem Revers die Inschrift: „25 jähriger lobenswerther Militär-Dienst.“ Die Medaille trägt neben den beiden für die dritte Anciennetäts-Klasse festgesetzten Zulagen von täglich 2 Grana eine dritte tägliche Anciennetäts-Zulage von 1 Grana ein.

Die Medaille wird nach erfolgtem Ableben des Besitzers den Verwaltungs-Räthen der Corps, resp. den Commandanten der Plätze ausgehändigt, und in dem Königlichen Invaliden-Hause an einer Tafel, unter Beifügung des Namens des gewesenen Besitzers der Medaille, aufgehängt.

§ 3. Das gegenwärtige Königliche Decret und das betreffende, von Uns genehmigte Reglement treten vom 1. Januar 1835 ab in Kraft und werden alle bisherigen Bestimmungen aufgehoben.

§ 4. Unsere Minister Staats-Secretäre des Krieges und der Marine, sowie der Königlichen Finanzen sind mit der Ausführung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Ferdinand.

Der Minister, Staats-Secretär
des Krieges und der Marine

Fardella.

Der Rath, Staats-Minister,
Präsident des Staats-Raths

Herzog v. Gualtieri.

Reglement

über die Dienst-Anciennetät im Königlichen Heere.

Kapitel III.

Abzeichen für die einzelnen Anciennetäts-Klassen.

§ 1. Das Abzeichen für eine jede Anciennetäts-Klasse besteht in einem wollenen oder baumwollenen Streifen, welcher von allen Unteroffizieren — ausschliesslich der Adjutanten und der Fähnriche — von allen Gemeinen, Pfeifern, Trompetern und Tambours auf dem linken Arm in Form eines spitzen Winkels, oberhalb des Ellenbogens getragen wird.

§ 2. Die von Seiner Majestät bestätigte Probe er giebt die Länge und Breite dieses Abzeichens.

§ 3. Die Entfernung der einzelnen Abzeichen der

Extrait

du décret du roi Ferdinand II de Sicile et règlement du 23 Décembre 1834 concernant l'établissement des classes d'ancienneté et l'institution d'une médaille d'honneur.

Ferdinand II par la grâce de Dieu roi du royaume des deux Siciles, de Jérusalem etc., avons conclu d'ordonner et ordonnons ce qui suit:

§ 1 etc.

§ 2. Voulant encourager encore davantage les vertus militaires et accorder une récompense à ceux qui, après avoir acquis les distinctions des trois classes d'ancienneté indiquées, continuent à faire leur service d'une manière louable, Nous instituons une médaille d'honneur en récompense d'un service actif de 25 ans achevé sans reproche.

Cette médaille est de bronze et porte sur l'avvers la buste de Notre personne royale entouré de trophées et sur le revers l'inscription: „25 ans de louable service militaire.“ La médaille rapporte hormis les deux augmentations fixées pour la troisième classe d'ancienneté de deux Grana par jour, une troisième augmentation journalière d'ancienneté d'un Grana.

Après le décès du possesseur la médaille est remise aux conseils d'administration des corps resp. aux commandants des places, et suspendue dans la maison royale des invalides à une table où le nom de celui qui l'a possédé est noté.

§ 3. Le présent décret royal et le règlement concernant approuvé par Nous seront en vigueur dès le 1^{er} Janvier 1835, et toutes les décisions émanées jusqu'ici sont annulées.

§ 4. Nos ministres, secrétaires d'état de la guerre et de la marine ainsi que des finances royales sont chargés de l'exécution du présent décret.

Ferdinand.

Le ministre secrétaire d'état
de la guerre et de la marine

Fardella.

Le conseiller, ministre d'état
président du conseil d'état,

Duc de Gualtieri.

Règlement

sur l'ancienneté de service dans l'armée royale.

Chapitre III.

Marques pour les différentes classes d'ancienneté.

§ 1. La marque pour chaque classe d'ancienneté consiste en une raie de laine ou de coton qui est portée de tous les sous-officiers — excepté des adjudants et des enseignes — de tous les simples soldats, fifres, trompettes et tambours sur le bras gauche en forme d'un angle aigu au-dessus du coude.

§ 2. La preuve approuvée par Sa Majesté indique la longueur et la largeur de cette marque.

§ 3. L'éloignement des différentes marques des trois

drei Anciennetäts-Klassen ist dieselbe, welche gegenwärtig die Grade der Unteroffiziere bezeichnet.

§ 4. Die Farbe der gedachten Abzeichen ist auf allen Uniformen des Königlichen Heeres roth, mit Ausnahme jedoch der rothen Uniformen. Auf diesen sind die Abzeichen, je nach der Farbe der Schürze und Bänder der Uniformen, von gelber Wolle oder von weisser Baumwolle.

Diese Abzeichen werden auch auf den Mänteln der Corps des Königlichen Heeres, mit Ausnahme der Mäntel der Cavallerie, der reitenden Gendarmerie und der reitenden Artillerie, getragen.

§ 5. Die Unteroffiziere und Gemeinen, welche sich bei Publication des gegenwärtigen Reglements im Genuss der Zulage von 2 Grana der früheren zweiten Anciennetäts-Klasse befinden, indem sie das achtzehnte Dienstjahr bereits zurückgelegt haben, legen das dritte neue Abzeichen erst nach Vollendung des zwanzigsten Dienstjahres an.

§ 6. Die Unteroffiziere und Gemeinen, welche verabschiedet werden oder zu den Invaliden übergehen und sich im Besitz von Anciennetäts-Abzeichen befinden, fahren fort, dieselben zu tragen; wieweil sie nicht mehr berechtigt sind, die resp. Zulagen zu beziehen.

§ 7. Die Gemeinen, welche die oben angegebenen Abzeichen tragen, empfangen von den Schildwachen die Ehrenbezeugungen der Unteroffiziere.

§ 8. Die wie oben angegeben decorirten Soldaten empfangen keine körperliche Züchtigung als Disciplinar-Strafe. Diese Strafe ist vielmehr vorkommenden Falls in eine angemessene andere Strafe zu verwandeln.

§ 9. Die Gardes du Corps zu Fuss erhalten die Abzeichen wie alle übrigen activen Truppenkörper.

Kapitel IV.

Ehren-Medaille.

§ 1. Behufs Erlangung der mittelst § 2 des Königlichen Decrets vom heutigen Tage gestifteten Ehren-Medaille geht der desfallsige Vorschlag, welcher sich über den lobenswerthen Militär-Dienst des Betreffenden auszusprechen hat, von dem Verwaltungs-Rath der Corps auf dem Instanzenwege an die resp. Inspecteure. Dem Vorschlage muss das Nationale des zu Decorirenden beiliegen und ist dasselbe von dem mit der Führung der Listen Beauftragten zu bescheinigen, von dem Verwaltungs-Rath des betreffenden Corps zu vidimiren, und von dem Inspecteur der Waffe zu bestätigen.

§ 2. Der gedachte Vorschlag wird nebst dem Gesuche von dem Inspecteur der Waffe an den Kriegs-Minister, welchem die Empfangnahme der Königlichen Ordres übertragen ist, eingereicht. Von der erfolgten Verleihung der Medaille wird der Betreffende mittelst Ministerial-Erlasses, welcher ihm als Patent dient, benachrichtigt.

§ 3. Dieses Ehrenzeichen wird auf der linken Seite der Brust an einem dunkelorange-farbenen, mit der genehmigten Probe übereinstimmenden Bande von 1½ Zoll Breite getragen.

§ 4. Die Unteroffiziere, welche die Medaille erhalten

classes d'ancienneté est le même qui désigne actuellement les grades des sous-officiers.

§ 4. La couleur des marques mentionnées est rouge pour toutes les uniformes de l'armée royale, excepté toutefois les uniformes rouges, sur lesquels les marques, suivant la couleur des cordons et rubans des uniformes, sont de laine jaune ou de coton blanc.

Ces marques sont aussi portées sur les manteaux des corps de l'armée royale, à l'exception des manteaux de la cavalerie, de la gendarmerie à cheval et de l'artillerie à cheval.

§ 5. Les sous-officiers et les simples soldats qui, à la publication du présent règlement jouissent de l'augmentation de deux Grana de la classe précédente d'ancienneté ayant accompli la 18^e année de service, ne mettent la 3^e et nouvelle marque qu'après l'accomplissement de la 20^e année de service.

§ 6. Les sous-officiers et simples soldats congédiés ou passés aux invalides et qui se trouvent en possession de marques d'ancienneté, continuent à les porter, bien qu'ils ne soient plus autorisés à toucher les augmentations respectives.

§ 7. Les simples soldats qui portent les marques sus-mentionnées reçoivent de la part des sentinelles les honneurs des sous-officiers.

§ 8. Les soldats décorés de la manière sus-indiquée ne reçoivent point de châtiment corporel comme punition disciplinaire, mais on changera, le cas échéant, ce châtiment en une autre punition convenable.

§ 9. Les gardes du corps à pied auront les marques comme toutes les autres troupes actives,

Chapitre IV.

Médaille d'honneur.

§ 1. À l'effet d'obtenir la médaille d'honneur instituée moyennant le § 2 du décret royal d'aujourd'hui, la proposition qui doit se manifester sur le service louable du proposé va du conseil d'administration des corps, par voie d'instance, aux inspecteurs respectifs. Les notions nationales de celui qui doit être décoré seront jointes à la proposition, attestées par l'employé chargé de la tenue des listes, vidimées du conseil d'administration du corps concernant et enfin approuvées de l'inspecteur de l'arme.

§ 2. La proposition mentionnée sera présentée avec la pétition de la part de l'inspecteur de l'arme au ministre de la guerre qui est chargé de la réception des ordres royaux. Le décoré sera averti de la concession de la médaille moyennant rescrit ministériel qui lui servira de patente.

§ 3. Cette marque d'honneur est portée sur le côté gauche de la poitrine à un ruban d'orange foncé large de 1½ pouce et correspondant à la preuve approuvée.

§ 4. Les sous-officiers qui ont reçu la médaille, con-

haben, tragen diese in derselben Weise weiter, nachdem sie zum Adjutanten, Unteroffizier oder Offizier befördert sind, um durch dieses Ehrenzeichen anzuzeigen, dass sie eine lange untadelhafte Dienstzeit in dem ehrenvollen Waffenhandwerk zurückgelegt haben.

§ 5. Die Art und Weise der Decorirung der Individuen des Königlichen Heeres mit der gedachten Ehren-Medaille ist dieselbe wie die im § 3 Kapitel II. der Platz-Ordonnanzen über die Ehrenbezeichnungen und Ceremonien vorgeschriebene.

§ 6. Soldaten jeden Grades, welche die Ehren-Medaille tragen, empfangen dieselben militärischen Ehrenbezeichnungen, wie diejenigen, welche mit irgend einer anderen Medaille der Königlichen Ritter-Orden bekleidet sind.

§ 7. Die Militärs der niederen Grade, so wie auch diejenigen des gleichen Grades, welche nicht die Medaille besitzen, sind gehalten zu grüssen, sobald sie einem mit der Medaille geschmückten Militär begegnen.

§ 8. Eben so wie diejenigen, welche die Anciennitäts-Abzeichen tragen, erleiden die mit der Ehren-Medaille decorirten Soldaten keine körperliche Disciplinar-Strafe, und ist auch bei den letzteren diese Strafe vorkommenden Falls in angemessener Weise in eine andere zu verwandeln.

§ 9. Die Unteroffiziere und Gemeinen, welche mit der gedachten Medaille decorirt sind, beziehen, bis sie zu Adjutanten resp. Unteroffizieren oder Offizieren befördert sind, eine tägliche Zulage von 3 Grana, in welcher die Zulage von 2 Grana der dritten Anciennitäts-Klasse mit inbegriffen ist.

§ 10. Eine Verurtheilung, welche den Verlust der Schärpe zur Folge hat, zieht auch den Verlust der Ehren-Medaille nach sich.

Genehmigt: Neapel, den 23. Dezember 1834.

Ferdinand.

Der Rath, Staats-Minister,
Präsident des Minister-Raths
Herzog v. Gualtieri.

Silberne Medaille für Tapferkeit,

in Neapel von dem König *Ferdinand IV.* zur Belohnung der, nach dem mit dem französischen Directorium geschlossenen Frieden, von der Schlacht in der Lombardei in das Vaterland zurückgekehrten neapolitanischen Cavallerie im Jahre 1796 gestiftet.

Diese Medaille trägt auf dem Avers das Bildniss des Königs im Harnisch und Helm, auf welchem sich eine Sirene mit der Umschrift: „Ferdinandus IV, Utriusque Siciliae Rex P. F. A.“ befindet. — Auf dem Revers ist innerhalb zweier, einen Kreis bildenden Olivenzweigen die Inschrift: „Fidei, Regiae Domus, Patriae Propugnatori ob egregia facta“, und auf dem Avers: „Ex vulg. a. MDCCXCVI.“ angebracht.

tinuent à la porter de la même manière, après être avancés adjutants, sous-officiers ou officiers, pour indiquer, par cette marque d'honneur, qu'ils ont accompli un long service irréprochable dans le glorieux métier de la guerre.

§ 5. La façon et manière de décorer les individus de l'armée royale de la médaille d'honneur mentionnée est la même qui a été prescrite au § 3 chapitre II des ordonnances de place sur les honneurs et cérémonies.

§ 6. Les soldats de chaque grade qui portent la médaille d'honneur reçoivent les mêmes honneurs militaires que ceux, qui sont décorés de quelque autre médailles des ordres royaux de chevalerie.

§ 7. Les militaires des grades inférieurs ainsi que ceux de grade égal qui ne possèdent pas la médaille, sont tenus à saluer aussitôt qu'ils rencontrent un militaire décoré de la médaille.

§ 8. Comme ceux qui portent les marques d'ancienneté, les soldats décorés de la marque d'honneur ne subissent point de châtement corporel, mais on le commuera, le cas échéant, en une autre punition convenable.

§ 9. Les sous-officiers et simples soldats qui sont décorés de la médaille en question, touchent, jusqu'à ce qu'ils soient avancés adjutants, sous-officiers ou officiers une augmentation journalière de 3 Grana, dans laquelle est comprise l'augmentation de 2 Grana de la deuxième classe d'ancienneté.

§ 10. Une condamnation qui amène la perte de l'écharpe, entraîne aussi la perte de la médaille d'honneur.

Approuvé: Naples, le 23 Décembre 1834.

Ferdinand.

Le conseiller, ministre d'état,
président du conseil des ministres
Duc de Gualtieri.

Médaille d'argent pour bravoure,

instituée à Naples, en 1796, par le roi *Ferdinand IV* en récompense de la cavalerie napolitaine retournée dans la patrie de la bataille en Lombardie, après que la paix fut conclue avec le directoire français.

Cette médaille porte sur l'avvers l'effigie du roi en armure et casque sur lequel se trouve une sirène avec la légende: „Ferdinandus IV, Utriusque Siciliae Rex P. F. A.“ Sur le revers il y a entre deux branches d'olivier formant un cercle, l'inscription: „Fidei regiae Domus, Patriae Propugnatori ob egregia facta,“ et sur l'avvers: „Ex vulg. a. MDCCXCVI.“

Ehren-Medaille für die Vertheidigung von
Gaëta 1806,

in Sicilien von dem König *Ferdinand IV.* für die Vertheidiger zu Land und zu Wasser von Gaëta bei der Belagerung durch die Franzosen unter Massena im Jahre 1806 gestiftet.

Dieselbe trägt auf dem Avers das Bildniss des Königs mit dem Harnisch und dem Helm auf dem Haupte
Taf. XVIII No. 7. und der Umschrift: „Ferdinandus IV D. G. Siciliarum
No. 8. Rex.“ — Auf dem Revers befindet sich die perspectivische Ansicht von Gaëta von der See aus mit der Umschrift: „Merito et Fidei Cajetae Defensorum. 1806.“

Medaille der Treue.

Staats-Ministerium und Königl. Secretariat
des Krieges und der Marine.

Neapel, den 10. September 1847.

Da Seine Majestät der König allen Individuen des General-Staabs der Armee, der Gendarmerie, Artillerie, des Genie-Corps, des 3. und 4. Linien-Regiments, der Veteranen und der Königlichen Marine, welche bei den Ereignissen des 1. September in Messina unter den Waffen gewesen, Ihre Gnade zu Theil werden lassen wollen, so haben Allerhöchstdieselben ihnen eine eigens hierzu ge-

No. 9. prägte bronzene Medaille mit der Aufschrift: „Treue“ zu
No. 10. verleihen geruht.

Diese Medaille ist von allen genannten Individuen ohne Unterschied auf der Uniform an einem hellblauen, der Länge nach in der Mitte von einem scharlachrothen Streifen durchzogenen Bande zu tragen.

Der Feld-Marschall
Director des Ministeriums und Königlichen
Staats-Secretariats des Krieges und der Marine
(gez.) **Giuseppe Garzia.**

Medaille für die Vertheidiger von Messina.

Staats-Ministerium und Königl. Secretariat
des Krieges und der Marine.

Neapel, den 19. Mai 1849.

Zur Belohnung der, zu den unten bezeichneten Corps, welche die Citadelle von Messina während der langen Dauer der Belagerung im vergangenen Jahre so tapfer vertheidigt haben, gehörenden Militärs aller Grade durch ein besonderes Ehrenzeichen, haben Seine Majestät der König denselben eine eigens hierzu geprägte, an einem scharlachrothenBande zu tragende bronzene Medaille

No. 11. zu verleihen geruht, auf deren einen Seite sich ein Fünfeck mit der Lilie und auf der andern Seite die Inschrift:
No. 12. „Belagerung der Citadelle von Messina, 1848“ befindet.

Der Minister, Staats-Secretär
des Krieges und der Marine.
(gez.) **Fürst v. Ischitello.**

Médaille d'honneur pour la défense de
Gaëta 1806,

instituée en 1806 en Sicile par le roi *Ferdinand IV* pour les défenseurs par eau et par terre de Gaëta au siège des Français sous Massena.

Elle porte sur l'avvers l'effigie du roi en armure et le casque en tête et l'inscription: „Ferdinandus IV D. G. Siciliarum Rex.“ Sur le revers est la vue perspective de Gaëta prise de la mer avec la légende: „Merito et Fidei Cajetae Defensorum. 1806.“

Médaille de fidélité.

Ministère d'état et secrétariat royal de la
guerre et de la marine.

Naples, le 10 Septembre 1847.

Sa Majesté le roi, voulant faire une grâce à tous les individus de l'état-major de l'armée, de la gendarmerie, de l'artillerie, du corps du génie, du 3^e et 4^e régiment de ligne, des vétérans et de la marine royale qui, aux événements du 1^{er} Septembre à Messina, ont été sous les armes, a daigné leur accorder une médaille de bronze, battue uniquement à ce but, avec l'inscription: „Fidélité.“

Cette médaille est portée de tous les individus, sans exception, sur l'uniforme à un ruban bleu-clair lacé en long, au milieu, d'une raie couleur d'écarlate.

Le feld-maréchal,
directeur du ministère et du secrétariat d'état
de la guerre et de la marine
(signé) **Giuseppe Garzia.**

Médaille pour les défenseurs de Messina.

Ministère d'état et secrétariat royal de la
guerre et de la marine.

Naples, 19 Mai 1849.

À l'effet de récompenser, par une décoration particulière, les militaires de tous grades appartenant aux corps sous-indiqués qui pendant le long siège de l'année passée ont si bravement défendu la citadelle de Messine, Sa Majesté le roi a daigné leur accorder une médaille de bronze, battue uniquement à ce but, qui est portée à un ruban couleur d'écarlate; sur l'un des côtés se trouve un pentagone avec le lis, et sur l'autre l'inscription: „Siège de la citadelle de Messine 1848.“

Le ministre, secrétaire d'état de la
guerre et de la marine
(signé) **Prince d'Ischitello.**

Feldzugs-Medaille von Sicilien im Jahre 1849.

Ministerium und Königl. Staats-Secretariat
des Krieges und der Marine.

Tages-Befehl

an die Königl. Flotte und Armee.

I. Armee-Corps der Expedition.

Um allen Militärs der Land- und der Seemacht, welche zu dem für die Expedition in Sicilien bestimmten I. Corps der Armee und der Flotte im Jahre 1849 gehört haben, je nach ihrem Verdienste ein dauerndes und öffentliches Zeugniß der Allerhöchsten Anerkennung zu geben, haben Seine Majestät, unser erhabener Herr, eine dem entsprechende Medaille zu stiften geruht, welche in vier verschiedenen Klassen die Verdienste derjenigen bezeichnet, die in jenem glorreichen Feldzuge unter den Befehlen des tapferen General-Lieutenants, Herzogs von Taormino, gekämpft haben.

Die verschiedenen daselbst stattgefundenen Gefechte, namentlich die bei Ali, Fiume Nisi, S. Alessio und bei Taormina, die Einnahme von Catania, die Besetzung von Augusta und von Siracusa, sowie der auf den Bergen östlich von Palermo an den Tagen des 7., 8. und 9. Mai angetroffene und tapfer bekämpfte hartnäckige Widerstand waren die hauptsächlichsten Begebenheiten dieses Krieges, welcher am 15. des genannten Monats mit dem Einmarsch der Königlichen Truppen in die letztgenannte Stadt endete. Dieselben hatten dem obersten Heerführer Gelegenheit gegeben, die Festigkeit, Disciplin und Tapferkeit des von ihm befehligten Heeres, der verschiedenen Corps, aus denen dasselbe bestand, und selbst der einzelnen Individuen eines jeden Corps kennen zu lernen.

Mit einer derartigen Kenntniß ausgerüstet, hat derselbe, unter Zugrundelegung der von den Divisions- und Brigade-Commandeuren und den Commandeuren der einzelnen Corps gemachten Angaben, eine vollständige und genaue Nachweisung aufstellen und an den Stufen des Thrones niederlegen können, in welcher diejenigen, die sich ausgezeichnet haben, nach ihren Verdiensten klassificirt sind. Seine Majestät der König haben mit Wohlgefallen dieser Nachweisung die Allerhöchste Genehmigung erteilt.

Neapel, 1849.

Der Minister-Staats-Secretär des Krieges und der Marine.

Fürst von Ischitella.

Da Ew. etc. bei den oben erwähnten Gelegenheiten und bei dem Kampfe in den einzelnen, im Laufe des Feldzuges siegreich geschlagenen Schlachten Beweise des Muthes abgelegt und sich hierdurch die Qualification des Verdienstes zweiter Klasse erworben haben, so haben Seine Majestät der König Ihnen die silberne und goldene Medaille zu verleihen geruht, welche, nebst dem betreffenden Bande, als ein dauerndes Zeichen der Allerhöchsten Anerkennung Ihrer vorzüglichen militärischen Führung in den glorreichen Kämpfen, welche in der Periode eines allgemeinen politischen Umsturzes den neapolitanischen

Médaille de la campagne de Sicile en 1849.

Ministère et secrétariat d'état de la guerre
et de la marine.

Ordre du jour

à la flotte et à l'armée royale.

Ier corps d'armée de l'expédition.

Pour donner à tous les militaires des troupes de terre et des forces navales qui en 1849 ont appartenu au Ier corps de l'armée et de la flotte destiné pour l'expédition en Sicile, à chacun selon son mérite, un témoignage durable et public de la reconnaissance royale, Sa Majesté notre auguste maître a daigné à cet effet instituer une médaille qui, en quatre différentes classes, indique les mérites de ceux qui dans cette glorieuse campagne ont combattu sous les ordres du vaillant lieutenant-général duc de Taormino.

Les différents combats qui y ont eu lieu, nommément ceux d'Ali, Fiume Nisi, S. Alessio et de Taormina, la prise de Catania, l'occupation d'Augusta et de Siracuse, ainsi que la résistance opiniâtre trouvée et bravement vaincue le 7, 8 et 9 Mai sur les montagnes à l'est de Palermo ont été les principaux évènements de cette guerre qui finit le 15 du dit mois par l'entrée des troupes royales dans la ville de Palermo. Ils avaient donné occasion au général en chef de connaître la fermeté, discipline et bravoure de l'armée commandée par lui, des différents corps dont elle était composée et même des individus de chaque corps.

Ayant cette connaissance et fondé sur les renseignements des commandants de division et de brigade et des commandants des corps détachés, il a été à même de faire un rapport complet et exact où sont classés, d'après leurs mérites, ceux qui se sont distingués. Sa Majesté le roi a pris plaisir à donner à ce rapport Sa sanction royale.

Naples 1849.

Le ministre secrétaire d'état de la guerre et de la marine.

Prince d'Ischitella.

Votre etc. ayant aux occasions sus-mentionnées et dans le combat des batailles victorieuses pendant la campagne donné des preuves de bravoure et acquis par là la qualification du mérite de deuxième classe, Sa Majesté le roi a daigné vous accorder la médaille d'argent et d'or que j'ai l'extrême plaisir de vous envoyer avec le ruban y appartenant comme signe de la reconnaissance royale pour votre conduite militaire distinguée dans les glorieux combats qui pendant la période d'un bouleversement politique et général ont acquis aux armes napolitaines une

Waffen einen ausgezeichneten Ruhm verliehen, Ihnen anbei zu übersenden mir zur besonderen Freude gereicht.

Palermo.

Der interimistische General en chef und General-Lieutenant,
(gez.) **Satriano.**

Medaille für den Feldzug vom September und
October 1860,

*gestiftet durch Allerhöchsten Entschluss Seiner Majestät
Franz II. in Gemässheit des folgenden Tagesbefehls d. d.
Gaëta, am 31. October 1860.*

Soldaten!

Als nach zweimonatlichen grossartigen Anstrengungen, vollkommener Entsagung, Noth und Mühe Wir Unser Werk der Unterdrückung und Zerstörung der revolutionären Invasion in Unser Land zu beenden glaubten, erschien ein regelmässiges Heer eines Uns befreundeten Souveräns und nöthigte Uns, indem es Unsere Rückzugslinie bedrohte, Unsere Stellungen aufzugeben.

Wie ein solches Verfahren auch beurtheilt werden mag, so kann doch ganz Europa nicht umhin, die Treue und Tapferkeit einer Handvoll Braver anzuerkennen, welche, indem sie den Verführungen der Verräther und den Waffen zweier Heere widerstanden, die Geschichte des neapolitanischen Heeres durch die Namen eines Sta. Maria, Caiazzo, Trifrisco, St. Angelo und Anderer verherrlicht haben.

Solche Thaten sind unauflöslich in mein Herz eingeschrieben. Um das Andenken an dieselben dauernd zu erhalten, wird eine bronzene Medaille mit der Inschrift: „Feldzug vom September und October 1860,“ welche auf dem Revers die Namen „Sta. Maria, Caiazzo, Trifrisco, St. Angelo etc.“ enthält, geschlagen werden. Dieselbe wird am blau und rothen Bande Eure ehrenvolle Brust schmücken und Allen die von Euch bewiesene Treue und Tapferkeit, welche stets auf diejenigen, welche Euren Namen tragen, Ruhm verbreiten werden, vor Augen führen.

(gez.) **Franz.**

Der Minister-Staats-Secretär des Krieges.
(gez.) **Casella.**

Medaille für die Vertheidigung der Königl. Festung
Gaëta in den Jahren 1860 und 1861,

*gestiftet in Gemässheit des in dem folgenden Tagesbefehl
vom 12. Februar 1861 ausgedrückten Allerhöchsten Ent-
schlusses.*

Generale, Offiziere und Soldaten der Armee von Gaëta!

Das Schicksal des Krieges trennt uns nach fünfmonatlichem Beisammensein von einander, während dessen wir für die Unabhängigkeit des Vaterlandes gelitten haben und Ich dieselben Gefahren bestanden und dieselben Entbehrungen erduldet habe, wie Ihr. Jetzt ist für mich

gloire distinguée.

Palermo.

Le général en chef provisoire et lieutenant-général.
(signé) **Satriano.**

Médaille pour la campagne de Septembre et
Octobre 1860,

*instituée par la décision royale de Sa Majesté François II,
en conformité du suivant ordre du jour d. d. Gaëta,
le 31 Octobre 1860.*

Soldats!

Lorsqu'après deux mois d'efforts énormes, d'abnégation complète, de besoin et de peines, Nous crûmes achever Notre ouvrage de suppression et de renversement de l'invasion révolutionnaire dans Notre pays, il apparut une armée régulière d'un souverain lié d'amitié avec Nous, et Nous obligea en menaçant Notre ligne de retraite, d'abandonner Nos positions.

Quelque soit le jugement que l'on porte sur ce procédé, toute l'Europe ne peut se retenir de reconnaître la fidélité et la valeur d'une poignée de braves qui, en résistant aux séductions des traîtres et aux armes de deux armées, ont glorifié l'histoire de l'armée napolitaine des noms de Sta. Maria, Caiazzo, Trifrisco, St. Angelo et d'autres.

De telles actions sont pour toujours gravées dans Mon coeur. Pour en perpétuer la mémoire on battra une médaille de bronze avec l'inscription: „Campagne de Septembre et Octobre 1860“, qui portera sur le revers les noms Sta. Maria, Caiazzo, Trifrisco, St. Angelo etc. Elle ornera à un ruban bleu et rouge votre honorable poitrine et montrera à tous votre fidélité et bravoure qui répandront toujours la gloire sur ceux qui portent votre nom.

(signé) **François.**

Le ministre secrétaire d'état de la guerre.
(signé) **Casella.**

Médaille pour la défense de la forteresse royale
de Gaëta en 1860 et 1861,

*instituée en conformité de la décision royale exprimée
dans le suivant ordre du jour du 12 Février 1861.*

Généraux, officiers et soldats de l'armée de Gaëta!

Le sort de la guerre nous sépare après avoir été ensemble cinq mois, pendant lequel nous avons souffert pour l'indépendance de la patrie, et que Moi j'ai subi les mêmes périls et enduré les mêmes privations que vous. Maintenant le temps est venu de mettre un terme à vos

der Zeitpunkt gekommen, Euren Opfern ein Ziel zu setzen, und wenn Mein von Euch getheilter Wunsch als Soldat der war, das letzte Bollwerk der Monarchie auf's Aeusserste zu vertheidigen und uns unter den zusammenstürzenden Mauern Gaëta's zu begraben, so gebietet Mir doch heute Meine Pflicht als König und als Landesvater, ein kostbares Blut zu schonen, dessen grossmüthiges Vergiessen unter den gegenwärtigen Verhältnissen nur die letzte Kundgebung eines fruchtlosen Heroismus sein würde.

Euret wegen, um Eurer Zukunft willen, Meine theuren, treuen Waffengeführten, und wegen der hohen Achtung, welche Eure Treue, Eure Beständigkeit und Tapferkeit verdienen, entsage Ich dem militärischen Ehrgeiz, die letzten Angriffe eines Feindes zurückzuschlagen, welcher nicht den, von solchen Soldaten, wie Ihr, vertheidigten Platz würde nehmen können, ohne seinen Weg zu demselben mit Todten zu besäen.

Soldaten der Armee von Gaëta! Seit zehn Monaten habt Ihr mit unvergleichlichem Muth gekämpft. Der innere Verrath, der Ueberfall einer fremden, revolutionären Bande, die Angriffe einer Macht, welche Ich für eine Mir befreundete hielt, — Nichts hat Euren Muth besiegen, noch Eure Standhaftigkeit wankend machen können. Inmitten von Leiden jeder Art habt Ihr die blutigen Schlachtfelder überschritten, habt Ihr dem Verrathe, welcher schrecklicher ist als Blei und Eisen, die Stirn geboten und seid nach Capua und nach Gaëta gekommen, und es hat Euch Euer Eifer an die Gestade des Volturmo und an die Ufer des Garigliano geführt.

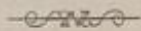
Während dreier Monate habt Ihr innerhalb dieser Mauern den Bestrebungen eines Feindes getrotzt, dem alle Hilfsquellen Italiens zu Gebote standen. Durch Euch ist die Ehre der Armee beider Sicilien gerettet; Dank Euren Anstrengungen kann Euer König mit Stolz das Haupt erheben, und es wird ihm in dem Lande seiner Verbannung, in welchem er die Gerechtigkeit des Himmels erwarten wird, die Erinnerung an die heroische Treue seiner Soldaten der liebste Trost in seinem Unglück sein.

XVIII Eine besondere Medaille wird zur Erinnerung an die Belagerung an Euch vertheilt werden; und wenn Meine theuren Soldaten in den Schooss ihrer Familien zurückkehren, so werden alle Ehrenmänner vor ihnen das Haupt beugen, und es werden die Mütter ihren Kindern die tapferen Vertheidiger Gaëta's als leuchtende Beispiele vorführen.

Generale, Offiziere und Soldaten! Ich danke Euch Allen, jedem von Euch drücke Ich mit Wohlwollen, Liebe und Erkenntlichkeit die Hand. Ich sage nicht „Lebewohl,“ sondern „auf Wiedersehen!“ zu Euch. Bewahrt Mir inzwischen Eure Treue, wie Euch seine Dankbarkeit und Liebe bewahren wird Euer König

(gez.) Franz.

Der Minister-Staats-Secretär des Krieges.
(gez.) Casella.



sacrifices, et si Mon voeu que vous partagez fut de défendre en soldat jusqu'à l'extrémité le dernier boulevard de la monarchie et de nous ensevelir sous les ruines des murs de Gaëta, Mon devoir comme roi et père de la patrie M'enjoint pourtant aujourd'hui d'épargner un sang précieux qui répandu généreusement ne serait, sous les circonstances actuelles, que la dernière preuve d'un héroïsme infructueux.

C'est pour vous, pour votre avenir, mes chers et fidèles compagnons d'armes et à cause de la haute considération que méritent votre fidélité, votre persévérance et bravoure que Je renonce à l'ambition militaire de repousser les dernières attaques d'un ennemi qui ne pourrait prendre la place défendue de tels soldats que vous sans parsemer de morts le chemin qui l'y conduirait.

Soldats de l'armée de Gaëta! Depuis dix mois vous avez combattu avec un courage incomparable. La trahison intérieure, l'invasion d'une bande révolutionnaire étrangère, les attaques d'une puissance que Je regardais comme amie, — rien n'a pu vaincre votre courage ni ébranler votre fermeté. Au milieu de toutes sortes de souffrances vous avez transgressé les sanglants champs de bataille vous avez fait front à la trahison plus terrible encore que le plomb et le fer et vous êtes venus à Capua et Gaëta et vous avez été conduits par votre zèle aux bords du Volturmo et aux rives du Garigliano.

Pendant trois mois vous avez bravé entre ces murs les efforts d'un ennemi qui disposait de toutes les ressources de l'Italie. L'honneur de l'armée des deux Siciles est sauvé par vous; grâce à vos efforts votre roi peut élever sa tête avec fierté et dans le pays de son exil où il attendra la justice du ciel le souvenir de la fidélité héroïque de ses soldats lui sera la plus chère consolation dans ses malheurs.

Une médaille particulière en mémoire du siège sera distribuée parmi vous, et quand mes chers soldats rentreront au sein de leurs familles, tous les hommes de bien les salueront et les mères montreront à leurs enfants les braves défenseurs de Gaëta comme de brillants modèles.

Généraux, officiers et soldats! Recevez tous Mes remerciements, Je serre la main à chacun de vous avec bienveillance, amour et reconnaissance, Je ne dis point „adieu“ mais „au revoir.“ En attendant conservez-Moi votre fidélité comme vous gardera sa reconnaissance et son attachement votre roi

(signé) François.

Le ministre secrétaire de la guerre.
(signé) Casella.

